



**JĒKABS
JANČEVSKIS**

ATSALUMS **Coldness**

Jēkaba Jančevska un latviešu tautasdziesmas teksts
Texts by Jēkabs Jančevskis and from a Latvian folksong
Atdzejojis / English translation by Jānis Elsbergs

jauktajam korim (solo S, SSSAAATTTBBB) un celma bungai
for mixed choir (solo S, SSSAAATTTBBB) and bass drum

**MUSICA
BALTICA** publishers
www.musicabaltica.com

exclusively distributed by
EDITION PETERS GROUP
LEIPZIG · LONDON · NEW YORK
www.editionpeters.com

ATSALUMS

COLDNESS

Jēkaba Jančevska (*1992) un latviešu tautasdziesmas teksts
 Texts by Jēkabs Jančevskis and from Latvian folksongs
 Atdzejojis / English transl. by Jānis Elsbergs (*1969)

Jēkabs Jančevskis
 (*1992)

Misterioso

The musical score is arranged for 11 vocal parts and a percussion instrument. The vocal parts are Soprano 1, Soprano 2, Soprano 3, Alto 1, Alto 2, Alto 3, Tenor 1, Tenor 2, Tenor 3, Bass 1, Bass 2, and Bass 3. Each part is written in a treble or bass clef with a soprano or alto clef. The lyrics 'Uu Oo' are written below the notes. Dynamic markings 'p' (piano) are placed above the notes. A '25'' marking is present at the end of the Soprano 1 part. The percussion part, 'Celma bunga', is written in a bass clef with a soprano clef and includes a drum symbol.

Celma bunga
 (Latvian folk instrument
 similar to a Bass drum.
 Any deep-sounding
 drum can be used.)

17

S
Lai es va - ru pā - ri iet, sve - šiem kun - giem at - do - ties...
So that I can walk a - cross, give my - self to for - eign lords...

A
Ne - ej, ne - ej, tau - tu mei - ta, lie - si gau - žas a - sa - ri - ņas!
Do not go, my dear sis - ter, so that you have life, not weep - ing.

T
Ne - ej, ne - ej, tau - tu mei - ta, lie - si gau - žas a - sa - ri - ņas!
Do not go, my dear sis - ter, so that you have life, not weep - ing.

B
Ne - ej, ne - ej, tau - tu mei - ta, lie - si gau - žas a - sa - ri - ņas!
Do not go, my dear sis - ter, so that you have life, not weep - ing.

21

S
mp
Le - du - ti - ņi, bā - le - li - ņi, mūs' jū - ri - ņu sa - sal - dē,
Broth - er ice, oh, broth - er ice, oh, freeze, I beg you our... sea

A
mp *pp* *mp*
A - sa - ri - ņas, a - sa - ri - ņas...
What a sor - row, what a weep - ing...
Le... ...le... mūs'... ...sal - dē,
Bro... ...ther... freeze... ...our sea

T
mp *ppp* *mp*
A - sa - ri - ņas, a - sa - ri - ņas, a - sa - ri - ņas...
What a sor - row, what a weep - ing, what a sor - row...
Le... ...le... mūs'... ...sal - dē,
Bro... ...ther... freeze... ...our sea

B
mp *p* *mp*
A - sa - ri - ņas...
What a sor - row...
Le... ...le... mūs'... ...sal - dē,
Bro... ...ther... freeze... ...our sea

Celma bunga
|| 5/4 || *mp*

24

S
Lai es va - ru pā - ri iet, sve - šiem kun - giem at - do - ties, Sau - lit, ma - na mā - mu - lī - te,
So that I can walk a - cross, give my - self to for - eign lords, Sun, my car - ing, lov - ing moth - er

A
Lai... ...ru... ...ri... ...giem ...do - ties, Sau... ...na ...te,
So... ...can... ...a... ...to ...reign lords, Sun... ...ing ...ther

T
Lai... ...ru... ...ri... ...giem ...do - ties, Sau... ...na ...te,
So... ...can... ...a... ...to ...reign lords, Sun... ...ing ...ther

B
Lai... ...ru... ...ri... ...giem ...do - ties, Sau... ...na ...te,
So... ...can... ...a... ...to ...reign lords, Sun... ...ing ...ther

Celma bunga
|| ||

51

S Vai - na - dziņ'!
Lit - tle flow'r!

A Vai - na - dziņ'!
Lit - tle flow'r!

T Vai - na - dziņ'!
Lit - tle flow'r!

B Vai - na - dziņ'!
Lit - tle flow'r!

Celma bunga

ff

1) (d) *sf*

Aa - ha - ha - ha - ha - ha - ha!

Aa - ha - ha - ha - ha - ha - ha!

54

S Vai - na - dziņ'!
Lit - tle flow'r!

A Vai - na - dziņ'!
Lit - tle flow'r!

T Vai - na - dziņ'!
Lit - tle flow'r!

B Vai - na - dziņ'!
Lit - tle flow'r!

Celma bunga

Skaji, haotiski smieklī un kļiedzieni / Loud, chaotic laughter and shouts

Skaji, haotiski

Vai - na - dziņ'!
Lit - tle flow'r!

Vai - na - dziņ'!
Lit - tle flow'r!

Vai - na - dziņ'!
Lit - tle flow'r!

Vai - na - dziņ'!
Lit - tle flow'r!

Aa - ha - ha - ha - ha - ha - ha!

Aa - ha - ha - ha - ha - ha - ha!

Aa - ha - ha - ha - ha - ha - ha!

Aa - ha - ha - ha - ha - ha - ha!

1) (d) *sf*

1) (d) *sf*

1) (d) *sf*

1) (d) *sf*

1) Skajā balsī smeļoties / Laughing loudly

66

S.solo

Sa - ķē - rā - si sal - ti vē - ji _____ Ma - nā zī - ļu vai - ņa -
Cold and sting - ing winds took hold _____ of _____ my fair head - dress, beads and

S

Uu
Oo

A

Uu
Oo

T

B

a tempo

69 *mf*

S.solo

gā... _____
all... _____

3 soli

svilpot / whistle
1) *mp*

S

mp *p*

Uu
Oo

A

mp *p*

Uu
Oo

T

Solo (svilpot / whistle)
mp Tutti

Sve - šī _____ kun - gi pā - ri ve - da...
For - eign lords took me from home - land...

B

Solo (svilpot / whistle)
mf Tutti 2) *p* *mp*

Uu
Oo

1) Izpildīt ritmiski brīvi, nemainot nošu secību / Perform rhythmically freely, not changing the order of the notes

2) Basu, baritonu attacca - aptuvena skaņu augstums / Bass, baritone attacca – approximate pitch

S 1

S 2

A 1

A 2

T 1
nā zī - ļu...
fair head - dress...
mf

T 2
...vai - ņa - gā ma - nā...
...beads and all, my fair...
f

B 1
...ma - nā zī - ļu...
...my fair head - dress...
f

B 2
...vai - ņa - gā ma - nā...
...beads and all, my fair...

Celma
bunga

♩ = 92

81 *ff*

S
Dzies - mu dzie - de sve - ši ļau - dis, dzies - mu dzie - de bā - le - li - ņi,
For - eign folks sing their bal - lad, my dear broth - er sings our bal - lad,

A
Dzies - mu dzie - de sve - ši ļau - dis, dzies - mu dzie - de bā - le - li - ņi,
For - eign folks sing their bal - lad, my dear broth - er sings our bal - lad,

T
Dzies - mu dzie - de sve - ši ļau - dis, dzies - mu dzie - de bā - le - li - ņi,
For - eign folks sing their bal - lad, my dear broth - er sings our bal - lad,

B
Dzies - mu dzie - de sve - ši ļau - dis, dzies - mu dzie - de bā - le - li - ņi,
For - eign folks sing their bal - lad, my dear broth - er sings our bal - lad,

Celma
bunga

ff

97

S.solo

S

A

T

B

Celma bunga

ko dzie - da - ja sve - ši ļau - dis, to sa - mi - nu kā - ji - ņām!
 But the one the for - eign folks sing I traml' un - der - foot and crush!

ff

ko dzie - da - ja sve - ši ļau - dis, to sa - mi - nu kā - ji - ņām!
 But the one the for - eign folks sing I traml' un - der - foot and crush!

ff

ko dzie - da - ja sve - ši ļau - dis, to sa - mi - nu kā - ji - ņām!
 But the one the for - eign folks sing I traml' un - der - foot and crush!

ff

ko dzie - da - ja sve - ši ļau - dis, to sa - mi - nu kā - ji - ņām!
 But the one the for - eign folks sing I traml' un - der - foot and crush!

ff

♩ = 88

98

S

A

T

B

Celma bunga

Sa - mīt! Sa - mīt! Kā - jā! Kā - jā! Sa - mīt! Uu _____ Kā - ji - ņām!
 With my! Feet !! Crush it! Crush it! Down and! Oo _____ Un - der - foot!

fff

Sa - mīt! Sa - mīt! Kā - jā! Kā - jā! Sa - mīt! Uu _____ Kā - ji - ņām!
 With my! Feet !! Crush it! Crush it! Down and! Oo _____ Un - der - foot!

fff

Sa - mīt! Sa - mīt! Kā - jā! Kā - jā! Sa - mīt! Uu _____ Kā - ji - ņām!
 With my! Feet !! Crush it! Crush it! Down and! Oo _____ Un - der - foot!

fff

Sa - mīt! Sa - mīt! Kā - jā! Kā - jā! Sa - mīt! Uu _____ Kā - ji - ņām!
 With my! Feet !! Crush it! Crush it! Down and! Oo _____ Un - der - foot!

fff

fp *ff*